

SURA AL QALAM⁹⁷² (EL CÁLAMO)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. Nun⁹⁷³. (Juro) por el cálamo⁹⁷⁴ y por lo que escriben (los ángeles que registran las acciones de los hombres)
2. que tú (¡oh, Muhammad!), por la gracia de tu Señor, no estás loco (como alegan quienes te desmienten);
3. y tienes reservada una recompensa sin límites (en el paraíso).
4. Y realmente posees un excelente carácter y una gran moral.
5. Pronto verás, y ellos también,
6. quiénes son los que han perdido la razón.
7. En verdad, tu Señor conoce bien quiénes se han extraviado de Su camino y quiénes están bien guiados.
8. No cedas, pues, ante quienes niegan la verdad.
9. Desearían que fueras condescendiente con ellos (permitiéndoles su práctica de adoración) para serlo ellos contigo (permitiéndote la tuya).
10. No cedas ante todo aquel que jura constantemente en falso⁹⁷⁵,

سورة القلم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ﴿١﴾

مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ ﴿٢﴾

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ﴿٣﴾

وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ ﴿٤﴾

فَسَبِّحْهُ وَبُصِّرْهُ وَبُصِّرْهُ ﴿٥﴾

بِأَيِّكُمْ الْمَفْتُونُ ﴿٦﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ

وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٧﴾

فَلَا تَطْعَمُ الْمُكْذِبِينَ ﴿٨﴾

وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ ﴿٩﴾

وَلَا تَطْعَمُ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ ﴿١٠﴾

972 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 52 aleyas.

973 Esta es una letra del alfabeto árabe (ver la nota de la primera aleya de la sura 2).

974 Al-lah puede estar jurando aquí por el cálamo con el que escriben los hombres para recordarles el favor que Él les ha concedido al enseñarles la habilidad de la escritura, a través de la cual se adquiere principalmente el conocimiento. Algunos comentaristas opinan que puede referirse al cálamo al que Al-lah ordenó escribir en la Tabla Protegida todo lo que había decretado antes de la creación de los cielos y la tierra.

975 Esta aleya y las seis siguientes aluden a Walid bin Al Mugirah, que, a pesar de no pertenecer a la tribu de los Quraish, se consideraba uno de sus líderes y era un acérrimo enemigo del islam. Posiblemente, la aleya 16 se refiere a que en la batalla de Badr se le cercenó la nariz. Estas aleyas también podrían aplicarse a cualquier persona que actuase como él.

11. difama a los demás sembrando la discordia, هَمَّازٍ مَّشَاءٍ بِنِيمٍ ﴿١١﴾
12. impide el bien y es un transgresor pecador, مَنَاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَنِيمٍ ﴿١٢﴾
13. duro de corazón, cuyos orígenes son, además, desconocidos. عُمَلٍ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيمٍ ﴿١٣﴾
14. ¿(Actúa así) porque posee muchas riquezas e hijos? أُنْكَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ ﴿١٤﴾
15. Si se le recitan Nuestras aleyas, dice: «¡No son más que viejas leyendas!». إِذَا تَتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأُولِينَ ﴿١٥﴾
16. Le haremos una marca en su rostro (que persistirá de por vida para que sea reconocido por la gente). سَنَسِيْمُهُ عَلَى الْخُرْطُومِ ﴿١٦﴾
17. Realmente, los hemos puesto a prueba (a los habitantes de La Meca con hambre y sequía) como pusimos a prueba a los dueños de una huerta⁹⁷⁶, cuando juraron entre ellos recoger todos sus frutos temprano por la mañana إِنَّا بَلَوْنَهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ ﴿١٧﴾
18. sin decir «si Al-lah quiere»⁹⁷⁷. وَلَا يَسْتَنُونَ ﴿١٨﴾
19. Entonces Al-lah envió un castigo sobre la huerta (un fuego que la abrasó) mientras ellos dormían, فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿١٩﴾
20. y, al amanecer, apareció negra (calcinada) como la noche oscura. فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ ﴿٢٠﴾
21. (Tras despertarse) se llamaron los unos a los otros bien temprano فَنَادَوْا مُصْبِحِينَ ﴿٢١﴾
22. (diciéndose:) «Vayamos a la huerta si queremos recoger sus frutos (sin que nadie nos vea)». إِنْ أَعْدُوا عَلَىٰ حَرْبِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَرِيمِينَ ﴿٢٢﴾

976 Los dueños de dicha huerta no querían dar nada a los pobres y por ese motivo decidieron recolectar todos los frutos bien temprano, cuando no pudieran ser vistos por ellos.

977 Cuando el hombre planea realizar algo no debe olvidarse de que solo podrá efectuarlo con la ayuda de Al-lah, pues Él es Quien dispone todos los asuntos, por ese motivo el hombre debe decir «si Dios (Al-lah) quiere» o «Dios mediante». Los hombres de la huerta, debido a sus malas intenciones, pensaron que podrían llevar a cabo su plan con toda seguridad, olvidándose de que el asunto dependía de Al-lah.

23. y se pusieron en camino mientras se susurraban: فَانطَلَقُوا وَهُمْ يَخْتَفُونَ ﴿٢٣﴾
24. «No dejéis que entre hoy ningún pobre». أَنْ لَا يَدْخُلَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مِسْكِينٌ ﴿٢٤﴾
25. Y salieron con prepotencia (pensando que podrían llevar a cabo su plan). وَعَدُوا عَلَىٰ حَرْدٍ قَدِيرِينَ ﴿٢٥﴾
26. Mas cuando la vieron (no la reconocieron y) se dijeron que se habían equivocado. فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَصَّالُونَ ﴿٢٦﴾
27. (Después, tras tener certeza de que era su huerta, dijeron:) «Lo hemos perdido todo». بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٢٧﴾
28. El más sensato de ellos dijo: «¿Acaso no os dije que recordáramos a Al-lah (diciendo “si Al-lah quiere” cuando decidimos recolectarlo todo)?». قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلْرَأْفَلُ لَكَ لَوْلَا تَسْتَحِينُ ﴿٢٨﴾
29. Dijeron (arrepentidos): «¡Glorificado sea Al-lah!, hemos sido injustos». قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٩﴾
30. Y empezaron a echarse las culpas unos a otros. فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَلَوَّمُونَ ﴿٣٠﴾
31. Dijeron: «¡Ay de nosotros!, realmente nos hemos excedido (al no haber querido dar nada en caridad). قَالُوا يُؤْتِلْنَا إِنَّا كُنَّا طَٰغِينَ ﴿٣١﴾
32. «Puede que Al-lah nos conceda algo mejor (a lo que hemos perdido, si nos arrepentimos). Realmente, deseamos que nuestro Señor nos perdone». عَسَىٰ رَبُّنَا أَنْ يُبَدِّلَنَا خَيْرًا مِّنْهَا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا رَاغِبُونَ ﴿٣٢﴾
33. Así castiga Al-lah (en esta vida a quien se excede); pero el castigo de la otra vida es aún mayor, ¡si supieran! كَذَٰلِكَ الْعَذَابُ ۖ وَالْعَذَابُ الْآخِرَةُ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾
34. En verdad, los piadosos tienen reservado junto a su Señor los jardines de las delicias. إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٍ النَّعِيمِ ﴿٣٤﴾
35. ¿Acaso íbamos a tratar a quienes se someten a su Señor como a los transgresores (que se rebelan contra Al-lah)? أَفَنَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٥﴾

36. ¿Qué os sucede? ¿Cómo juzgáis (tan mal)?
37. ¿O es que seguís alguna revelación divina
38. que os dice que tendréis todo aquello que deseáis?,
39. ¿o acaso os hemos concedido una promesa de Nuestra parte, valedera hasta el Día dela Resurrección, de que obtendréis lo que queráis para vosotros?
40. Pregúntales (¡oh, Muhammad!) quién puede garantizarlo.
41. ¿Acaso tienen divinidades (que se lo garantizan)? ¿Que traigan a esas divinidades si son veraces!
42. El Día de la Resurrección se manifestará con todo su horror, y se les pedirá a quienes rechazaban la verdad que se postren, mas no podrán hacerlo.
43. Mantendrán la mirada baja y estarán cubiertos por la humillación. En verdad, eran invitados a postrarse (sometiéndose a Al-lah en la vida terrenal) cuando físicamente podían (y no lo hacían).
44. Déjame a solas con quienes niegan esta exhortación (¡oh, Muhammad!). Los castigaremos gradualmente por donde menos se lo esperen.
45. Y les concederé un plazo de tiempo (antes de castigarlos). Realmente, Mi plan es sólido.
46. ¿O acaso les pides una remuneración por transmitirles el mensaje y esta los agobia?

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٦﴾

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٣٧﴾

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ ﴿٣٨﴾

أَمْ لَكُمْ آيَاتُنَا عَظِيمَةٌ إِلَى يَوْمِ الْبَيْعَةِ إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ ﴿٣٩﴾

سَأَلْتَهُمْ أَيُّهُمْ بِذَلِكَ زَعِيمٌ ﴿٤٠﴾

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٤١﴾

يَوْمَ يَكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٤٢﴾

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَلِيمُونَ ﴿٤٣﴾

فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَذِّبُ بِهَذَا الْحَدِيثِ سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾

وَأُمْلِي لَهُمْ إِنْ كِيدِي مَتِينٌ ﴿٤٥﴾

أَمْ قَسَمَ اللَّهُ لَكُمْ لَاجِرًا فَهُم مِّنْ مَّعْرَمٍ مَّتَقَلُونَ ﴿٤٦﴾

47. ¿O es que poseen el conocimiento absoluto del *gaib* y lo registran?
48. Espera pacientemente (¡oh, Muhammad!) la decisión de Al-lah, y no seas como el del pez (el profeta Jonás) que invocó (a Al-lah pidiéndole auxilio) cuando estaba angustiado (en el interior del animal)⁹⁷⁸.
49. Si no hubiera sido por la gracia de su Señor, habría sido arrojado a un lugar inhóspito, reprochado.
50. Mas Al-lah lo había escogido (para que fuera un profeta) e hizo que fuera de los rectos y virtuosos.
51. Quienes rechazan la verdad casi te lanzan un mal de ojo para derribarte (por el odio que te tienen) cuando escuchan la exhortación (del Corán), y dicen de ti que estás loco.
52. Mas (este Corán) no es más que una exhortación para los mundos de los hombres y de los *yinn*.

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُوبُونَ ﴿٤٧﴾

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْحُوتِ
إِذْ نَادَىٰ وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٤٨﴾

لَوْلَا أَن تَدَارَكَهُ نِعْمَةٌ مِّن رَّبِّهِ لَنُبِذَ بِالْعَرَاءِ
وَهُوَ مَذْمُومٌ ﴿٤٩﴾

فَأَجْنِبْهُ رِبُّهُ، فَجَعَلَهُ، مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٥٠﴾

وَإِن يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيَرْفُقُونَكَ بِأَبْصَرِهِمْ لَمَّا
سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ﴿٥١﴾

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٥٢﴾

⁹⁷⁸ Ver las aleyas 139-148 de la sura 37 sobre el profeta Jonás —la paz de Al-lah esté con él—.